

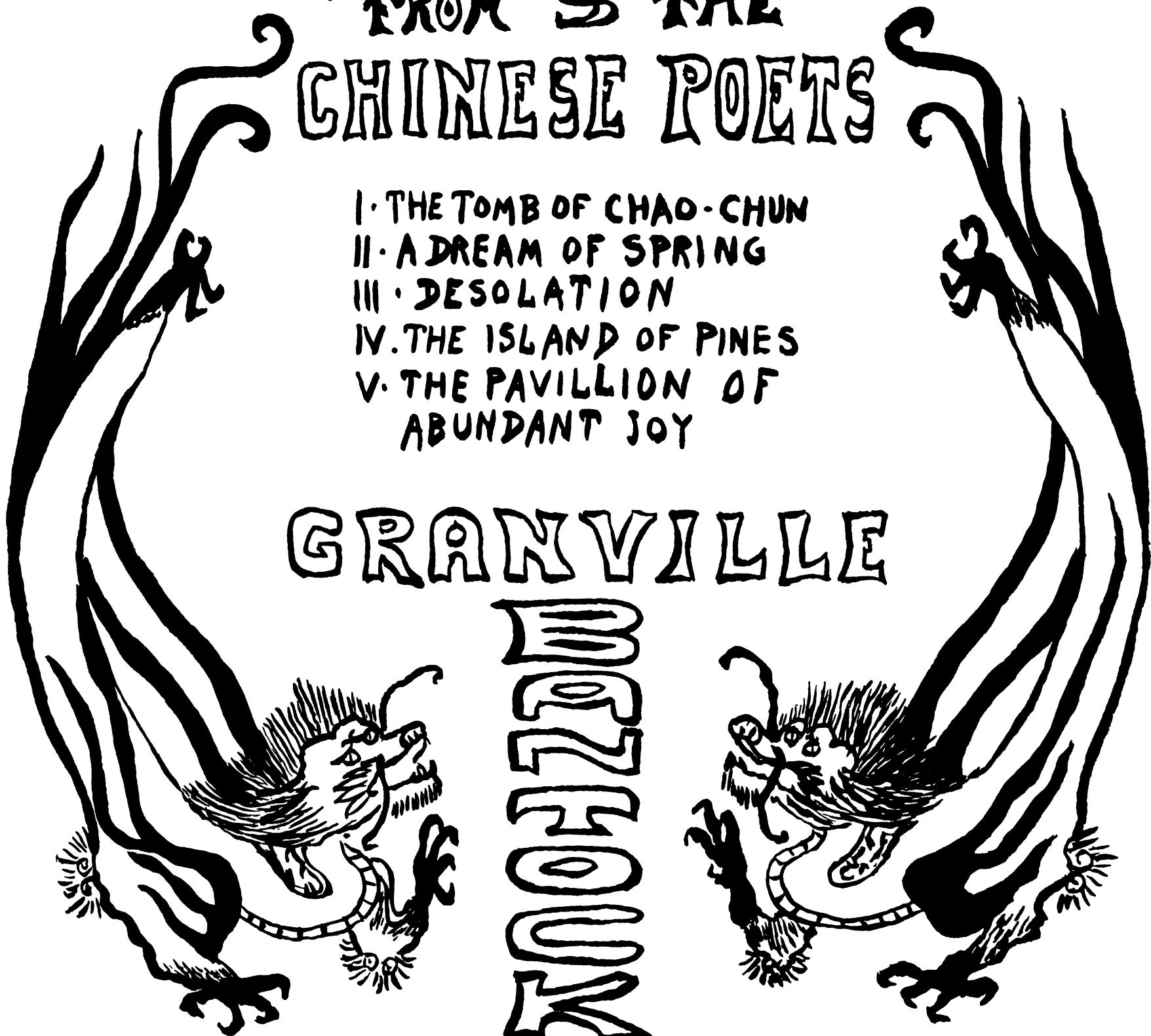


FIVE
NOTES
FROM THE
CHINESE POETS

- I. THE TOMB OF CHAO-CHUN
- II. A DREAM OF SPRING
- III. DESOLATION
- IV. THE ISLAND OF PINES
- V. THE PAVILLION OF
ABUNDANT JOY

GRANVILLE

MOZEHOM



To Eleanor M. V. Finegan.

FIVE SONGS

FROM

THE CHINESE POETS

SECOND SERIES

- | | | | | | |
|----|-------------------------------|---|---|---|--|
| 1. | THE TOMB OF CHAO-CHÜN | - | - | - | Ch'ang Ch'ien,
<i>Circa A.D. 720.</i> |
| 2. | A DREAM OF SPRING | - | - | - | Ts'en Ts'an,
<i>Circa A.D. 750.</i> |
| 3. | DESOLATION | - | - | - | Kao-Shih,
<i>Circa A.D. 700.</i> |
| 4. | THE ISLAND OF PINES | - | - | - | Po Chu-I,
<i>A.D. 772-846.</i> |
| 5. | THE PAVILION OF ABOUNDING JOY | - | - | - | Ou-Yang Hsiu,
<i>A.D. 1007-1072.</i> |

English Text from "A Lute of Jade" and "A Feast of Lanterns."

BY

L. CRANMER-BYNG

SET TO MUSIC BY

GRANVILLE BANTOCK.

Cover design by ALVIN LANGDON COBURN.

EACH SONG, PRICE 2/- NET
(NO DISCOUNT).

J. & W. CHESTER,

LONDON:
11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

BRIGHTON:
1, PALACE PLACE, CASTLE SQUARE.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France :

ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXIX., by J. & W. Chester.

A DREAM OF SPRING.

LAST night within my chamber's gloom some vague light breath of Spring
Came wandering and whispering, and bade my soul take wing.

A hundred moonlit miles away the Chiang crept to sea ;
O keeper of my heart, I came by Chiang's ford to thee.

It lingered but a moment's space, that dream of Spring, and died ;
Yet as my head the pillows pressed, my soul had found thy side.

Oh! Chiang Nan 's a hundred miles, yet in a moment's space
I've flown away to Chiang Nan and touched a dreaming face.

TS'EN TS'AN.

Circa A.D. 750.

OF his life we know little, save that he was the intimate friend of the great poet Tu Fu, and came of a noble family. He was, moreover, Censor, under the Emperor Su Tsung (A.D. 756-762), and rose to be Governor of Chia-Chow. What remains of his verse mostly takes the form of quatrains, yet for originality of thought, wealth of imagery and style, they have seldom been excelled. . . .

(FROM "A Lute of Jade," by L. CRANMER-BYNG.)

A DREAM OF SPRING.

From the Chinese poet, Ts'en Ts'an, circa A.D. 750.

Rendered into English by
L. Cranmer-Byng.

Music by
Granville Bantock.

Tranquillo sostenuto poco Allegretto rubato.

VOICE.

PIANO.

p languendo espressivo

poco cresc.

Ad. ad lib.

p lentamente espress.

Last night — with-in my

più p

più p

cham-ber's gloom — some vague light breath of Spring Came wan-der-ing and

sempre p

allargando

mp *stringendo*
sost.

whis-per-ing, and bade my soul take wing.

dim. *mp* *cresc.* *p* *cresc.*

2 *rall.* - - - *Tempo I*

f *dim.* *pp* *p espress.*

3

delicatissimo *pp* *p espress.* *sost.*

Sostenuto cantabile.

mp *espress.*

A hun-dred moon-lit miles a - way — the Chi - ang crept to

p espress.

mf con anima *dim.*

sea; — O keep-er of my heart, —

cresc. *f* *dim.*

4

animando *p sost.*

— I came by Chi-ang's ford — to thee. —

espress. *p*

Molto lento. **5** *p a piacere*
It lin-gered

(lontano) *mp* *espress.*

ppp

Teo. *

ten. *dolciss.*
but a mo-ment's space, that dream of Spring, — and died; —

p dim.

6 *mp a piacere*
Yet as my

(lontano) *mp* *espress.*

ppp

Teo. *

Passionato.

cresc.

f

rall.

dim.

head the pil-lows pressed, my soul had found _____ thy

R.H. *f* *L.H.* *R.H.*

Più animando.

p

7

side. _____

p *dim.* *sost.*

ritard. poco

Allegretto grazioso.

più p *pp* *dolciss.*

La *La*

ten.
ppp
pp espress.

Ped. *

8 Più sostenuto ma con anima.
mp espress.

Oh! Chi - ang Nan 's a hun-dred miles, *sost.*

sost.
mp
mf espress.

Ped. *

cresc.

Yet in a mo-ment's space I've flown

p
cresc.

Ped. *

9

Allargando

p molto espress. *dim.*

a - way to Chi - - - ang Nan and touched a dream - ing,

p sost. *dim.*

ped. * *ped.* * *ped.* *

Tempo I^o*p sost.*

dream - ing face. _____

pp (*lontando*)

poco espress.

rall. poco a poco

10

dim. *pp*

SONGS

BY

EUGÈNE GOOSSENS.

	<i>Net Cash.</i>
	<i>s. d.</i>
TWO SONGS (Op. 9)	2 0
1. Chanson de Fortunio. 2. Chanson de Parberine.	
WORDS BY ALFRED DE MUSSET.	
DEUX PENSÉES LYRIQUES (Op. 16)	2 0
1. Hier, dans le jardin ensoleillé . . . 2. Mon chemin s'était assombri.	
WORDS BY EDWIN EVANS.	
PERSIAN IDYLS (Op. 17)	3 0
1. The Breath of Ney. 2. Heart of Kalyan.	
WORDS BY EDWIN EVANS.	
AFTERNOON (Westminster) (Op. 19, No. 1)	2 0
WORDS BY G. JEAN-AUBRY.	
EPIGRAM (Op. 19, No. 2)	2 0
WORDS BY EDWIN EVANS.	
TEA-TIME	3 0
WORDS BY G. JEAN-AUBRY.	

J. & W. CHESTER.

LONDON:	BRIGHTON:
11, GREAT MARLBOROUGH ST., W.-1.	1, PALACE PLACE, CASTLE SQUARE.

BY
P O L D O W S K I.

	<i>Net Cash.</i>
L'ATTENTE (Words by PAUL VERLAINE)	2
BERCEUSE D'ARMORIQUE (Words by ANATOLE LE BRAZ)	2
BRUME (Words by PAUL VERLAINE) ...	2
CIRCONSPÉCTION (Words by PAUL VERLAINE)	2
COLOMBINE (Words by PAUL VERLAINE)	2
CORTÈGE (Words by PAUL VERLAINE) ...	2
CRÉPUSCULE DU SOIR MYSTIQUE (Words by PAUL VERLAINE)	2
CYTHÈRE (Words by PAUL VERLAINE) ...	2
DANS UNE MUSETTE (Words by JEAN DOMINIQUE)	2
DANSONS LA GIGUE (Words by PAUL VERLAINE)	2
EFFET DE NEIGE (Words by PAUL VERLAINE)	2
FANTOCHES (Words by PAUL VERLAINE)	2
IMPRESSION FAUSSE (Words by PAUL VERLAINE)	2
LE FAUNE (Words by PAUL VERLAINE)	2
L'HEURE EXQUISE (Words by PAUL VERLAINE)	2
MANDOLINE (Words by PAUL VERLAINE)	2
NOCTURNE (DES CANTILÈNES) (Words by JEAN MORÉAS)	2
PANNYRE AUX TALONS D'OR (Words by ALBERT SAMAIN)	3
SÉRÉNADE (LA FORÊT BRUISSANTE) (Words by ADOLPHE RATTI) ...	2
SOIR (Words by ALBERT SAMAIN)	2
SPLEEN (Words by PAUL VERLAINE)	2
SUR L'HERBE (Words by PAUL VERLAINE)	2

These songs are the work of one of the most remarkable and original of living composers, who has already made a great reputation. Such beautiful and original settings of poems, chosen with the greatest taste, should be known to every discerning singer.

J. & W. CHESTER,

LONDON :

BRIGHTON :

11, GREAT MARLBOROUGH ST., W.-1.

1, PALACE PLACE, CASTLE SQUARE.

To my Friend ALVIN LANGDON COBURN.

FIVE SONGS

FROM

THE CHINESE POETS

- | | | | |
|----|---|-----------|--|
| 1. | THE OLD FISHERMAN OF THE MISTS AND WATERS | - | Chang Chih-Ho
<i>Circa A.D. 750</i> |
| 2. | THE GHOST-ROAD | - - - - - | - - - - - Tu Fu
<i>A.D. 712-770</i> |
| 3. | UNDER THE MOON | - - - - - | - - - - - Li Po
<i>A.D. 702-762</i> |
| 4. | THE CELESTIAL WEAVER | - - - - - | T'ung Han-Ching
<i>Circa A.D. 800</i> |
| 5. | RETURN OF SPRING | - - - - - | Ssu-K'ung Tu
<i>A.D. 834-908</i> |

ENGLISH TEXT FROM "A LUTE OF JADE" AND "A FEAST OF LANTERNS"

BY
L. CRANMER-BYNG

SET TO MUSIC BY
GRANVILLE BANTOCK

COVER DESIGN BY ALVIN LANGDON COBURN.

LONDON: J. & W. CHESTER,
11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

BRIGHTON:
1, PALACE PLACE, CASTLE SQUARE.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France:

ROUART, LEROLLE ET C^{IE}..
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXVIII., by J. & W. Chester.